ÁZSIA VILÁGOSSÁGA

(Részletek)

Írta:

Sir Edwin Arnold

ÁZSIA VILÁGOSSÁGA

(Részletek)

A mű eredeti címe:

Sir Edwin Arnold: The Light of Asia.

(Fordította: Martinovich Ernő)

Írta:

Sir Edwin Arnold

…Míg a Mester beszélt,

Futó lábak vertek port a hegyoldalon;

Fehér kecskék, sötét juhok kígyóznak le.

Egy-egy-egy elmaradó még cserjét legelget,

S letér az út mentén csillogó vizekhez,

Vagy vad fügefákhoz. De a tévelygőkre

Rákiált a pásztor, cserdíti ostorát

S tartja balga nyáját, míg a síkra érnek.

Két bárány anyjával bukdácsol közöttük,

Egyik sérült, vérző lábbal sántít hátul,

Míg párja jó elől vígan ugrabugrál.

Szegény ijedt anyjuk ide-oda futkos,

Mindkettőért remeg. Meglátja az Úr ezt,

Gyöngéd mozdulattal fogja a kis sántát,

S veszi a nyakába. És szól: „Szegény anya,

Nyugodjál meg, én majd gondjukat viselem.

Semmivel sem rosszabb szegény bús állatnak

Bánatát enyhítni, mint a világ gondját

Figyelni és ülni messze barlangokban,

Mindíg imádkozó és komor papokkal.”

Majd kérdi a pásztort: „Hová, jó barátom?

Hegyről hová viszed nyájad fényes délben,

Hisz' csak este tér az állat nyugovóra?”

Feleli a pásztor: „Áldozatra hajtok

Öt bárányt, öt kecskét, mert Urunk Királyunk

Öleti le őket ma este, istenek

Engesztelésére.” Szól erre a Mester:

„Én is veled tartok.” S ballag türelemmel

1

A pásztorral együtt, hordva a kis bárányt

Tűző nap porában. S a bárányok anyja

Csendesen tűnődve béget lábainál.

Tovább menve folyó partján, könnyes arcú

Szelíd galamb, ifjú asszony, emelt kézzel

Jő köszönve, mélyen meghajlik és így szól:

„Te vagy uram, ki úgy szántál engem tegnap,

A fügeligetben, hol fiammal éltem,

S óvtam minden bajtól. De aznap szegényke

Virágok közt járva kígyó jött elébe,

Karjára tekergett, de ő csak kacagott,

Csiklandozta száját, villás, gyors kis nyelvét

Hideg játékának. Ám olyan hirtelen

Sápadt lett és csendes. Meg nem foghatom, hogy

Mért nem játszik többé s mért hull le a keblem

Erőtlen ajkáról. Mondják, beteg szegény,

Méreg járta testét; mondják, meg fog halni.

Drága kis fiamat veszni én nem hagyom,

Orvost kértem tőlük, adja vissza fényét

Csillogó szemének. Oly pici kis folt volt

A kígyónak csókja, nem gyűlöltem érte,

Kecses lénye tetszett, bántani nem tudtam,

Hisz' ő is csak játszott. – Azután azt mondták,

Fenn a magas hegyen lakik egy szent ember,

Sárga köntöst visel már egy idő óta.

Kérdezd ezt e risit, van-e gyógyulása

Gyermeked bajának. – Ezért mentem akkor,

Istenarcú ember, remegve, de teljes

2

Bizalommal hozzád. Lehúztam a kendőt

Szegénykém arcáról, könyörögtem, mondd meg,

Mi az orvossága. Nagy Úr, nem űztél el,

Mély részvéttel nézted, gyöngéden érintéd,

Aztán a kendővel megint letakartad,

S szóltál: „Nővérkém, van, ami majd gyógyír lesz

Neked és neki is; de egyet találj meg.

Az orvos hadd menjen oda, ahol várják,

Hol reá van szükség. Te meg szerezz, kérlek,

Tole mustármagot, feketét; de ügyelj,

Csak onnan fogadd el, ahol nincsen halott,

Atya, anya, gyermek, szolga, mind életben.

Minden jóra fordul, ha lelsz ilyen magot.”

„Ezt mondtad, óh Uram!” – Megható gyengéden

Mosolyog a Mester: „Ezt mondtam valóban,

Kiszagótami! De amire kértelek,

Meglelted a magot?” – „Hűlő gyermekemet

Keblemre ölelve jártam Uram egyre

Vadon kunyhóiban, városi házakban:

„Könyörüljetek meg, mustárért esdeklek,

Fekete toláért!” Adott is mindenki.

Mert a szegény szánja nyomorult testvérét.

De ha megkérdeztem; „Barátom, házadban

Járt-e már a halál, s vitt-é el magával

Férjt, asszonyt, gyermeket, avagy szolgát tőled?”

Feleltek: „Nővérem, hogy kérdezhetsz ilyet?

Sokkal több a halott mindig, mint az élő!”

3

Szomorún köszönve magjuk visszaadtam

És másoktól kértem. De sorban elmondták:

„Vedd, amit kérsz, de mi elvesztettük szolgánk!”

„Íme a mag, de a jó uram itthagyott!

Adok egy keveset, meghalt, ki vetette

Esős évszak és az aratás-idő közt!”

Oh Uram, nem leltem egy olyan házat sem,

Ahol mustármag volt, de nem halt meg senki!

Otthagytam hát fiam – ki nem szopik immár,

Nem mosolyog többé – víz partján, bokorban,

Hogy arcodat lássam, csókoljam a lábad,

S megkérdjem, hol van a mag, amire halál

Nem vet sötét árnyat – ha kisfiam él még,

S nem halott, mint mondják, s amitől úgy félek.

„Testvérkém” – szól az Úr – „bizony, megtaláltad

Mit nem lelnek mások, részvéttel neked szánt

Keserű balzsamot. Kisfiad kebleden

Tegnap már halálos álomban volt, ma már

Veled sír miatta az egész nagy világ:

Ha mások is osztják, kisebb lesz a bánat.

Lásd! véremet adnám, hogy szűnjék sírásod,

S megtaláljam nyitját az átok titkának,

Mert kínná lesz tőle a szeretet, s hajszol,

Emberek zsarnoka – virágos mezőkön

Véres áldozatig – mint e néma nyájat.

E titkot kutatom; – temesd el kisfiad!”

4

Így ér a városba pásztor és királyfi,

Míg alkony aranya fénylik Szona folyó

Távoli nagy vizén, hosszú árnyat vetve

Utcák és kapukra, hol őrök vigyáznak.

Meglátván az Urat, mint a bárányt hozza,

Az őrség utat nyit, piac árusai

Elhúzzák szekerük, a vásári zsivaly

Elhal s a nép bámul a szép szelíd arcra.

Felemelt kalapács a kovács kezében

Nem csap az üllőre; szövés-fonás megáll;

Írnok felejt írni; pénzváltók számlája

Mind üresen marad; őrizetlen rízsben

Síva szent bikája nagy vígan legelget;

Fazék szélén túlfut a tej, mert ki főzi,

Szelíd útját nézi a közelgő Úrnak,

Amint jő feléje égi méltósággal.

A kapukba gyűlve asszonyok suttognak:

„Áldozati juhhal ki közelg az úton,

Kegyelmet és békét árasztva magából?

Mi lehet a kasztja? Szeme pillantása

Miért olyan édes? Szákra, vagy Dévarádzs?”

Mások pedig szólnak: „Ő a szent remete,

Fent lakik a hegyen a Risikkel együtt.”

Az Úr pedig jön-jön, magába merülten,

S elmereng: „Lám, itt van pásztortalan nyájam;

Bolyongnak az éjben, bölcs vezető nélkül,

Bús; vak bégetéssel, halálos kést várva,

Mint néma állatok, szegény rokonaik.”

5

Hír megy a királyhoz: „Jön a szent remete,

Utána a nyáj, mit ölni parancsoltál,

Hogy az áldozatod isteneknek tessék.”

Ott áll már a király templom csarnokában,

Jobbra-balra tőle fehér köntösökben

Papok sorakoznak, mantrákat mormolva

S illatozó fákkal táplálva a tüzet,

Ami fényes lánggal lobog az oltáron,

Sziszegve kígyózik, nyaldossa, mit kapott,

Vajat, fűszereket és a szóma nedvét,

Indra örömére nyújtott ajándékot.

A tűzrakás körül, lassú, vastag, bíbor

Folyócska füstölög s kanyarog szüntelen,

Míg a szomjas homok mind magába issza:

Bőgő áldozatok dúsan ömlő vére.

Hosszú szarvú, tarka kecske fekszik ottan,

Feje hátrakötve mimen-fű kötéllel,

Kifeszített torkán rajt' már a pap kése.

„Rimbiszára fői, jadzsnáknak szörnyei,

Jöjjetek, nézzétek a vér lövellését,

Illatos lángokban frissen sűlő húsnak

Szagát élvezzétek. Királyunk bűneit

Hordozza e kecske, s pusztítsa el a tűz,

Ami majd égeti, mert íme, leszúrom.”

Így mormol magában a pap. De szelíden szól

Buddha: „Ne engedd megölni, nagy király!”

S meg is oldja rögtön a szörnyű kötelet.

6

Senki sem áll ellen, mindenkit lenyűgöz

Lényének nagysága. Majd vágyuknak enged,

S szól az életről, mit adni nem tud senki,

Elvenni akárki; mit minden lény szeret,

S megtartani vágyik; csodás, drága kincse

A legkisebbnek is; áldás mindenkinek,

Ahol részvét van, mi a gyengének széppé,

Erősnek nemessé teszi a világot.

Bús, érvelő szókat ad nyája szájába,

Lefestve ez embert, ki isteneitől

Könyörületet esd s nem nyújtja azoknak,

Kiknek ő istenük. Testvér minden élet,

Egybefügg és mégis legyilkoljuk jámbor

Adózóját tejnek, gyapjúnak, ki bízik

Erős bizalommal a gyilkos kezekben.

Beszélt szent könyvekről, hasznos tanaikról:

Hogy bukik állattá s madárrá az ember,

Hogyan emelkednek ezek emberségig,

Útkereső szikrák, tiszta lánggá nőve.

Bűntörlő áldozat így válik új bűnné,

Gátolván a lelket végzetszerű útján.

Vértől nem lesz soha lényünk tiszta, úgymond,

Az isteni Jóság vérnek nem örülhet,

Gonosz tettel őket megnyerni nem tudod.

Ártatlan, rab állat hajszálnyit sem hordoz

Terhéből azoknak, kiknek felelni kell.

7

Minden hibás vagy rossz tettért az ad számot,

Ki szilárd mérlegét rontja a világnak,

Ki jóért jót, rosszért rosszat mér ki, tettben,

Szóban, gondolatban; éber figyelemmel,

Nem vesztegethetőn, rendíthetetlenül,

S a jövő gyümölcsét a múltból szakítja.

Így beszélt és annyi könyörülettel szólt,

Béke és igazság tiszta fenségével,

Papok vértől bíbor kezük sután rejtik

Köntösük ujjába. Közeleg a király,

S kezét összetéve hódol Buddha előtt.

Az Úr tovább beszél, szól csodás világról,

Ahol minden élőt barátság köt össze,

Táplálékuk közös, vértelen és tiszta.

Arany búza, édes gyümölcs, pompás füvek

Mindenkinek nőnek s tiszta vízzel együtt

Ételt, italt adnak. Aki csak hallgatta,

Szelídség hatalma hódítá meg szívét.

Szétszórják a papok oltáruk parazsát,

S messze elhajítják a gyilkoló acélt.

Másnap parancs fut szét, végig az országon,

Hírnökök hirdetik, kőbe, fába vésik:

„A király rendeli: „Áldozat, mészárlás,

Ölés táplálékért mától nem lesz többé.

Senki vért ne ontson, húst ne egyék soha,

Hisz' nő már a tudás és egy minden élő,

S könyörület vár a könyörületesre.”

8

Így szólt a rendelet és ettől a naptól

Édes béke honolt az élők szívében,

Emberben, állatban, madarak dalában,

Szerte Ganga partján, amerre az Úr járt,

Szent részvéttel, szelíd szavával tanítva.

----------- . --------------

Buddha a királynak ezeket mondotta:

Aum, Ámitaya! ne mérjed szavakkal,

Mi megmérhetetlen; eszed mérőónját

Feneketlen mélybe le ne bocsásd. Téved,

Ki kérdez s ki felel. Ne mondj semmit tehát!

Azt mondja az Írás, kezdetben sötétség

Volt és Brahm meditált az örökös éjben.

Ne nézd Brahmot magát, sem azt a kezdetet!

Sem őt, vagy valami messze fényt az égen

Ne kutass szemlélő földi tekintettel,

Halandó elméddel ne keress, kereső:

A fátyolok sorban fognak lehullani –

De mögülük egyre újabb tűnik elő.

Keringő csillagok nem kérdeznek. Elég,

Hogy van élet, halál: öröme, bánata,

Ok és következmény, a mulandó idő,

Az élőlényeknek örök áradata,

9

Mik egyre változón – ők azok és mégsem –

Futnak, miként sebes folyónak hulláma

Egymást hajtva, lassú vagy gyors áramlással

Messzi forrásukból be az óceánba.

Innen aztán a nap felszívja majd őket,

A bodros felhőkben visszatér a hullám,

Hogy lepermetezzen a hegyekre s be az

Áramlásba, szünet s nyugvás nélkül futván.

Elég ennyit tudni. Ezek az árnyképek.

Ég, föld, világ s őket mozgató változás,

Óriás forgó kerék, törekvés és küzdés;

Fékezni nem lehet, nincs benne megállás.

Ne könyörögj soha! Sötétből nem lesz fény!

Ne vallasd a csendet, nem tud beszélni az!

Bánatos lelkedet kegyes önkínzással

Ne gyötörjed! Óh, ti testvérim, úgy igaz:

Ne kérj semmit soha gyenge istenektől,

Dallal, áldozattal, vér- s gyümölcs-adóval;

Önmagadban keresd a felszabadulást;

Magunkat zárjuk be a börtön-ajtóval!

Mindenki hatalmas, mint a legnagyobbak.

Mert az erővel, mely mindenfelé kihat,

Az emberfaj, s mindaz, ami csak testben él,

Cselekvéssel teremt örömet, fájdalmat.

10

Múltból hoztuk, ami lesz és van, jó vagy rossz,

Elsőkből utólsók, végsők elsők lettek:

Az ég angyalai örömben aratják,

Amit szent életű múltjukban vetettek;

Alvilág ördögi régmúlt korszakoknak

Szenvedik és bánják rossz cselekedetik;

De semmi sem marad: pompás erényt idő

Elenyésztet, balga bűnt pedig megtisztít.

Ki rabként sínylődött, visszatér, mint herceg,

Szelíd örömével nyerve el a dolgot,

Volt király most rongyban járja tán a földet,

Azért, amit tett, vagy tenni elmulasztott.

Indráénál magasabbra emelheted sorsod,

S féregnél is sokkal lejjebb süllyesztheted;

Miriád életnek eredménye ez is,

Mint abban is benn van miriád életed.

Míg csak ez a kerék forog, láthatatlan,

Nincs szünet, nincs nyugvás, minden folyik tova:

Ki nagyra tör, bukik, ki bukott, fönt lesz még,

Küllők körforgása nem szűnik meg soha!

Ha meg vagy kötözve változás kerekén,

S nem volna mód arra, hogy széttörd a láncot,

Kín volna akkor, óh, a dolgoknak lelke

És a végtelen lét szíve lenne átok.

11

Megkötözve nem vagy! Dolgok lelke édes,

A Létnek szívében égi béke látszik!

Akarat erősebb minden fájdalomnál:

S ami jó volt, jobbá és legjobbá válik.

Én, Buddha, ki együtt sírtam a sírókkal,

Szívemet megtörte a jajongó világ,

Örömben kacagok, óh, mert van szabadság!

Tudjátok meg ti mind, szenvedő páriák.

Tibennetek az ok. Senki nem kényszerít,

Senki nem hoz nektek életet és halált,

Forgást a keréken, ölelést és csókot,

Gyötrelmeiteknek sok-sok fokozatát,

Könnyek fáradtságát, belső ürességet.

Nézd, mi az igazság! Mélyebben pokolnál,

Mennynél magasabban, túl a csillagokon,

Távolabb magának Brahmának lakánál,

A kezdet előtt még vég nélkül kinyúlván,

Végtelen, mint a tér, biztos bizonyosság,

Van egy szilárd erő, mi a jót akarja,

Csak az Ő törvénye örökös tartósság.

Ő érinti meg a rózsának virágát,

Keze rajzolja a lótusznak levelét;

Földnek sötétjében, a csíra csendjében

Ő szövi egyedül a tavasz köntösét.

12

Ragyogóra festi az egek felhőit,

Páva uszályának smaragdszínében él;

Csillagzatok hordják; az Ő rabszolgái

Villámlás, zivatar és a viharzó szél.

Ő teremté ember szívét a sötétből.

Esetlen tojásból fácán színes nyakát,

Örökké fáradoz, s jóra változtatja

A romboló dühöt és az ősi romlást.

Aranytollú madár szürke tojásai,

Méhek kis sejtjei az Ő kincsesháza

És mézes edénye; a szorgalmas hangya

És a fehér galamb ő útjait járja*.*

Sas szárnyán Ő röpül, mialatt zsákmányát

Viszi a fészkébe; kölykeit etetni

Küldi anyafarkast. Ő talál eledelt

S barátokat annak, kit nem szeret senki.

Semmi meg nem köti és vissza nem tartja;

Minden szereti őt; ad anyák keblének

Éd*es f*ehér tejet; a színtelen fehér

Cseppet is ő adja, ha mar kígyóméreg.

Ő jelöli ki az égnek boltozatján

Keringő bolygóknak összhangolt·ütemét,

Bányák sötét mélyén ő rejti a kincset,

Földnek aranyát és mesés drágakövét.

13

Egyre újabb s újabb titkokat hoz elénk,

Erdei tisztásnak zöldjében ő jár ott,

Cédrus tövén furcsa hajtásokat nevel,

És tervez levelet, fűszálat, virágot.

Elpusztít és megment, mégsem mozdul soha,

Végzet szövedékén ő csak egyre sző, sző,

Szeretet és élet benne a két fonál,

Szövőszékén halál s kín a két vetélő.

Teremt és lerombol, s újra javít mindent;

Jobb, mint az előbbi, amit létrehozott,

Mit kitervelt s alkot nem pihenőn keze,

Ragyogó formában készen nyer alakot.

Így működik Ő a látható dolgokban:

Ami láthatatlan, az sokkal több ennél;

Emberi szív s elme, népek gondolata,

Akaratuk, útjuk a nagy Törvényben él.

Nem látjuk, úgy segít hűséges kezével,

Nem halljuk, s beszéde harsogóbb viharnál.

Könyörülő jóság van ember szívében,

Mert halott anyagot nagy feszültség formál.

Ki nem kerülheti senki emberfia;

Megkötöd: elveszted; szolgáltad: megérte.

Rejtett jóért üdvvel és békével fizet.

Rejtett rossznak kín lesz egyedüli bére.

14

Mindent meglát, meghall, jót a jóval, rosszat

Rosszal megfizeti, mint a kereskedő,

Egyformán kell mindent visszatéríteni,

Ámbár Dharma működése késlekedő.

Haragot nem ismer, de kegyelmet sem ad,

Mérlege hibátlan, helyes súlyokkal mér;

Idő semmi neki, lehet hogy csak hosszú

Napok múlva, lehet, hogy már holnap ítél.

Így a gyilkos kése önmagát találja,

Nem védi meg senki, ki nem igaz bíró,

Hazugot eléri saját hazugsága,

Lopakodó tolvaj, fosztogató rabló,

Bűne fejükre száll. A Törvény így halad

Az Igazság felé. Nem téríti ki, és

Soha nem állítja meg senki az útját.

Mélyén jóság, végén béke s teljesedés,

Fogadd meg a szavát!

----------- . --------------

15

Jól mondja az Írás! Mindenki élete

Elmúlt életeknek lesz az eredménye;

Szenvedést, fájdalmat múlt bűnei hoznak,

S mi múltadban igaz: jelen üdvössége.

Mit vetsz, azt aratod. Nézd csak a földeket,

A búza búza volt és az árpa árpa.

A csönd és sötétség mindig jól tudta ezt!

Így születik meg az ember sorsforgása.

Jő, s aratja mindazt, mit múlt életében

Búzából, árpából, más egyébből vetett,

Kikelő gazt, dudvát, s más mérges anyagot

Amik elgyötrik őt és a fájó földet.

De ha dolgát rendben végzi, buzgón gyomlál

És a földbe hasznos növényeknek helyt ás,

Termékeny és tiszta lesz majd ott a talaj,

S gazdag gyümölcsöket hoz a dús aratás.

Ha az ember rájön, miből fakad a baj,

Eltűri nyugodtan, s igaz, jámbor szívvel

Próbálja törlesztni, mind az utolsóig,

Mindazt a sok rosszat, amit egykor mívelt,

Szíve gyökeréig megtisztítja énjét

Hazugságtól, kéjtől. Nem károsít senkit,

Szelíden szenved és minden sérelemért

Cserébe megbocsát s adja jótetteit.

16

Ha könyörületes, szent és igazságos,

Barátságos, igaz; mélyre futó vágyát

Ki tudja szakítni vérző gyökerével,

Míg csak az életvágy semmibe olvad át,

Azután – meghalván – lezár maga után

Minden élet-számlát, mindegy, régi vagy új,

Törlesztve a rosszat, szaporítva a jót,

Akkor az eredmény nem üthet ki balul.

Ne élj többé már úgy, mit életnek mondnak;

Mit induló ember elkezdett, most vége.

Ami szándéka volt, mi emberré tette,

Ím megért szilárdan a befejezésre.

Nem tér vissza többé sem élet, sem halál,

Nem kínozza többé élet sóvárgása,

Bűnök nem szennyezik. Földi öröm és baj

Nem tör már be örök békéje házába.

Nirvánába megy be. Egy minden élettel,

S mégsem él már. Áldott, mert megszűnt a léte.

Om, Mani Padme, Om! A harmatcsepp megint

Visszasiklik az üdv fénylő tengerébe.

17

Ezt tanítja Karma, tanulj hát belőle!

Hogyha letisztult már salakja a bűnnek,

És ha gyertyalángként ellobban az élet,

Halál hatalmai veled együtt tűnnek.

Ne mondd „vagyok”, „voltam”, „leszek”, ne gondolj rá,

Egyik testből hogy mégy másiknak házába,

Mint az utas, aki emlékszik s felejti,

Jó, vagy rossz volt egykor elszállásolása.

Frissen árad ki a mindenségre, ami

Életek utólján mind felhalmozódott,

Lakást teremtve meg, mint a selyemhernyó,

Mikor gubót sző és otthont alakít ott.

Magára veszi az erőt és anyagot,

Mint sárkány tojása, pikkelyt ölt, s karmokat,

Mint sás szárnyas magja: szikla, agyag, homok

Fölött száll mocsárig, s abban sokasodhat.

Segítve vagy ártva kiárad ugyancsak,

Mikor gonosz gyilkost halál elragadja,

S szennyes maradványát, véres cafrangokat

Kín és átokvihar magával sodorja.

De ha egy szelíd és igaz ember hal meg,

Édes lég fuvall, a világ gazdagabb lesz,

Puszta folyójaként eltűnik s felbuggyan

Széles csillogással, mi megint tisztább, szebb,

18

Elnyert érdem így kap boldogabb korszakot.

Az érdemtelen ezt nemnyeri el soha,

Mégis a szeretet, törvények királya

Lesz az úr, mielőtt véget ér a Kalpa.

Mi késleltet? Testvér! Csak a sötétség az

Útvesztővé mi nő, csak a tudatlanság

Ott, hol bírvágy s gyönyör kínok okozója

Köt meg, s a látszatról azt hiszik, igazság.

Te, ki a középső ösvényen jársz, amit

Ragyogó ész mutat és lágy csend szabályoz,

Te, ki nagy Nirvána útján akarsz járni,

Hallgasd meg most a Négy Nemes Igazságot.

Szenvedés az első. Óh, ne ámítsd magad!

Nagyra tartott élted vergődés e láncon,

Csupán kínja tartós, az öröme villan,

S tovatűnik, mint a madár, könnyű szárnyon.

Kínos a születés, fáj a csecsemőkor,

A forród ifjúság, a férfikor dele.

Jégszürkék az évek, fullasztó a halál.

Ebből áll az ember nyomorult élete.

Édes a szerelem, de a máglya lángja

Csókolja lágy kebled, s rám tapadó ajkad.

Harcos erő pompás, de király s vezérnek

Húsa vad keselyűk csőre alatt szakad.

19

Szépséges a föld, de termékeny vadonja

Kölcsönös vérengzést, s életsóvárgást rejt.

Boldogtalan ember halódva jajonghat

S zafír ege érte semmi könnyet nem ejt.

Kérdezd a beteget, a gyászolót kérdezd,

Ha tántorogva lép, egyedül, magába':

„Szeretsz-e még élni?” Bölcs a kisded, mondják,

Mert ím, sírva jő már erre a világra.

Második igazság a Szenvedés oka.

Van-e bánat, ami nem vágy nyomát járja

Érzékek és dolgok vegyülnek egymással

S szenvedély tüzének villámlik szikrája.

Lángra gyúl így Trishna, dolgok szomja, kéje.

Buzgón kapsz árnyakba és csüggesz álmokon;

Mindnek közepébe hamis ént teremtesz,

S az önmagad köré látszat-világot von.

Nem látod ott túl a csúcsokat. Nem hallod

Szellő édes hangját, messze égből mit hoz;

Néma vagy, ha hív az igaz élet téged,

Kinek el kell taposnod a hazugságot.

Így nő a harc és kéj: föld nyomorúsága,

Sós könnyeket sír a megcsalt szívek búja,

Nő szenvedély, harag, írígység, gyűlölet,

S vérrel mocskolt évek sora űzi, hajtja

20

Egymást vad hajszában. Gonosz gyökerével,

Gyilkos virágival a dudva szétterjed,

És a nemes mag a kenyértermő földön

Nem talál majd talajt, hol gyökeret verhet.

Méreg-borba fúltan száll tova a lélek,

Szomjas láztól hajtva a Karma visszatér,

Testiségtől űzve, csömörrel kezd az én,

S mindíg új csalódás, amely minket elér.

Harmadik igazság: Szenvedés múlása.

Béke ez, hol elhal élet, s én-szeretet,

Kitépve a szívből szenvedély gyökere,

S a belső háború is lecsendesedett,

Hogy szeretet kösse meg az örök szépet.

Dicsőséggel lehess éned ura, s lépjél

Gyönyörrel istenek fölé; tartós kincs és

Mérhetetlen, örök gazdagság a végcél.

Tökéletes szolgálat származik ebből.

Szíves tettek, gyengéd szavak, tiszta napok,

Miknek gazdagsága eltart, míg az élet,

S értéke akkor sem vész, ha tested halott.

Szenvedésnek vége, megszűnt élet, s halál,

Nem lobog a lámpa, ha elfogy olaja.

Az ősi bús számla ki van fizetve már,

És nyugodt az ember, mert az új még tiszta.

21

A negyedik igazságnak Út a neve.

A nemes nyolcszoros ösvény tágra tárul,

Könnyű, síma, s közel minden rajt' járónak,

Vándorlásod béke hajlékában zárul.

Halld! sok csapás vezet a testvér-csúcsokra,

Miket hó, s gomolygó ködök ékesítnek,

Meredek, vagy enyhe lejtőn kúszol, vándor,

Itt a másik világ útjai kezdődnek.

Erős láb merhet csak a göröngyös útra,

Mi veszélyben száguld fel a hegytetőre.

Kanyarog a gyenge sziklától szikláig,

S de sokat megáll majd egy kis pihenőre.

Ilyen lesz a béke nyolcrétű ösvénye,

Keresztül vezet a kis, vagy nagy csúcsokon.

A gyenge habozik, a bátor fut, de mind

Ott lesz a napsütött, hófödte ormokon.

Helyes Ismeret az első köztük. Tiszteld

A Dharma törvényét, kerüld vétkeidet,

Fogadd alázattal sorsteremtő Karmát,

S légy mindenkor ura az érzékeidnek.

Második a Helyes Szándék. Jóakarat

Minden élő iránt; mi kapzsi, haragvó

És nem barátságos, haljon ki belőled.

Legyen élted szellő: oly lágyan suhanó.

22

Harmadik a Helyes Beszéd. Szád királyi

Kastély kapujához legyen majd hasonló.

Előzékeny, nyugodt, igaz minden szavad,

Mit a király előtt leszel elmondandó.

Negyedik a Helyes Magatartás. Tetted

Vagy hibát támadjon, vagy erényt segítsen,

Mint az ezüstfonál gyöngysoron áttetszik,

Úgy lássék szeretet át jótetteiden.

Van négy magasb út is. Csak kik a földitől

Teljesen elváltak, járhatnak rajt máris:

A Helyes Tisztaság, Helyes Gondolkodás,

Helyes Egyedüllét és Helyes Extázis.

Ne szállj a Nap felé, ha tollatlan szárnyad!

Édes a lég ott lent, biztos és ismerős

Az otthoni világ. Maga-építette

Fészkét csak az hagyja el, aki már erős.

Óh, drága szeretni gyermeket és asszonyt,

Vidámak az évek, barátok kedvesek,

Jámbor élted gyengéd jósága termékeny,

Bár szilárdan állnak bent hamis félelmek.

Élj, ha nem tudsz másként, ahogy ezek élnek,

Erőtlenségedből arany lépcsőt alkoss.

S naponta a kedves képek közt időzvén

Emeld tudatodat szebb valóságokhoz.

23

Így járj egyre tisztább csúcsokon, s találd majd

Könnyebbnek a mászást, bűn terhét kisebbnek,

Több akarattal törd testiség bilincsét,

Ha egykor lábad a szent ösvényre tetted.

Aki így kezdi, az Első Fokra elér.

Nemes igazságot s a nyolcrétű utat

Ismeri: rövid vagy hosszú vándorlással

A Nirvána áldott hajlékába jut az.

A Második Fokon ha állsz, szabadulj meg

Kétségtől, csömörtől, belső háborútól,

Könyvektől és lelki támasztól, s légy ura

A kéjnek: egy élet marad így az útból.

De előtted még a Harmadik Fok. Tisztán

S megtisztulva nő a büszke szellem. Béke

Tölti el, s szeretet minden élő iránt,

Ledöntve börtöne, életének vége.

Óh, sokan vannak, kik élve és láthatón

Eljutnak a végső célig bizonyára,

Megtisztult szellemű Buddhákkal karöltve

Az üdvözült lelkek Negyedik Fokára.

Nézd, e fokok mentén tíz bűn hullt a porba,

Mint a vad ellenség, kit harcos elejtett,

Én-szeretet, hamis hit, kétség, ez három,

Kettő jön még hozzá: kéjvágy és gyűlölet.

24

Ki ez ötön győzött, az a négyből három

Fokot megjárt. De öt: a földhöz kötöttség,

Öntetszelgés és a vágy a mennyek után,

Kevélység, tévedés, bizony megmarad még.

Mint ki odafenn áll a magas hegyfokon,

Fölötte már semmi, csak a kéklő egek,

Az ember, ki bűnét imígyen legyőzte,

Tiszta Nirvánának szélére érkezett.

Írígylik istenek, lentről nézve fel rá,

A három rom-világ őt már meg nem rázza

Rég átment ő minden életen, halálon,

Mit neki épitne, Karmának nincs háza.

Semmire nem vágyva eléri a mindent,

Elfeledi énjét, a világ lesz maga.

Aki arra tanít: Nirvána a semmi,

Mond neki: tudatlan, s hazugság a szava.

Aki arra tanít: Nirvána az élet,

Mondjad neki, téved. Tudás felé nem nyúl,

Nem látja meg a fényt törött lámpa mögött,

Sem az üdvösséget időn, életen túl.

Lépj rá az ösvényre! Fájó a gyűlölet,

Kínos a szenvedély, érzékeid csalók!

Lépj rá az ösvényre, taposd el a bántást,

Messze jut így lábad, s megismeri a jót.

25

Lépj rá az ösvényre! Gyógyforrás fakad ott

Megenyhítve szomjad! Örök virág-szőnyeg

Borítja be utad, mint a tiszta öröm,

S édes, röpke órák egymás nyomán nőnek.

---------.--------

Törvény kincse minden ékszernél többet ér;

Édesebb a méznél; gyönyörűségéhez

Semmi nem fogható. Igaz boldogság az.

Halld meg az öt szabályt, hogy általuk élhess.

Ne ölj – részvét tartson – és soha ne bántsad

Legegyszerűbb lényt se, ha útján találtad.

Adj s fogadj szabadon, senkitől ne vedd el

Mi az övé, mohón, erővel, vagy csellel.

Hamisan ne szólj, ne rágalmazz, ne hazudj,

Belső tisztasághoz igazság lesz az út.

Kerüld a kábító italt és mérgeket,

Szóma-nedve nem kell tiszta test s léleknek.

Másnak feleségét ne érintsd, hús szava

Törvénytelen, gonosz, ne hallgass rá soha.

26

Így beszélt a Mester kötelességinkről,

Mit a szülő, gyermek, pajtás, barát követ;

Tanítva: magasabb úton hogyan járjon,

Kinek lába gyenge, kik nem könnyen tudják

Érzékek bilincsét széttörni – test éltét

Mint rendezzék, hogy itt szépen folyjanak majd

Napjaik, mutatva jószívűségüket,

S első igaz lépést nyolcrétű ösvényen;

Élve tűrőn, tisztán, résztvevőn, becsülőn,

Minden élőt úgy, mint magunkat szeretve.

Mert a rossz csak rossznak lehet a gyümölcse,

Jó pedig csak jónak, múlt eredményeként;

S ahogy önmagát énjétől megtisztítja,

S világot segíti, oly boldog az ember

Jövő életében, megjavított létben.

Azt mondá az Úr, amint már jó régen is,

Mikor Rajagriha bambusz ligetében

Járt egy hajnaltájon és Singalát látta,

A jó családapát, megmosdva, szép tisztán,

Fedetlen fejével ég, föld s a négy tájék

Felé meghajolva, piros és fehér rízst

Szórva két kezével. „Mit hajbókolsz, Testvér?”

Kérdezte az Úr őt. És ő így válaszolt:

„Nagy Uram, az utat atyáink tanítják.

Reggel, mielőtt a vesződség kezdődne,

Tartsunk távol gonoszt égtől, mi fölöttünk,

Földtől, mi alattunk, s mindtől, mi köröttünk.”

27

Kit a világ tisztel, így szólt: „Ne szórd a rízst,

Áldozz gondolattal s jótettekkel mindnek:

Szülőknek keletre, ott, ahol a nap kél.

Tanítóknak délre, honnan kincsek jönnek,

Asszonynak, gyermeknek nyugatra, hol szelíd

Jóság színe fénylik és véget ér a nap;

Északra barátnak, rokonnak és másnak;

Le a legszerényebb élőlény-seregnek,

Föl az angyaloknak, szenteknek s holtaknak.

Így zárunk ki minden rosszat a világból,

S a hat világtájat őrzzük biztonságban.”

---------.--------

Beszélt egész éjjel, a törvényt tanítva;

Szemre nem szállt álom, mert ki Őt hallgatta,

Örült, nem fáradón. Mikor befejezte,

Maga a király is fölkelve trónjáról,

Sarutlan lábbal és mélyen fejet hajtva

Illette fiának köntösét és így szólt:

„Óh végy fel, jó fiam, legkisebb hívednek.”

Bájos Jasodhara – mind boldogok most már –

Így kiált: „Óh áldott, adjad Rahulának

Szavad vigaszának kincsét örökségül.”

Így lép mind a három együtt az Ösvényre.

---------.--------

28

De övéinek, kik sárga köntöst hordnak –

S mint fölébredt sasok, megvetőn húznak el

Élet mély völgyei felett a Nap felé

Szárnyalón – nekik a tíz szabályt tanítja,

A „DASA-SIL”-t. És a kolduló barátnak

A három kaput s a hármas gondolatot;

Hatféle tudatot; az Ötszörös erőt;

Nyolc fenséges kapuját a tisztaságnak;

Megértés módjait; Iddhit és Upakshát;

Öt nagy elmélkedést; táplálékát boldog

Lelkeknek, mely édesb, mint Amrita maga;

Az Ihanákat s három fő menedéket.

Tanítja övéit, miképpen lakjanak,

S éljenek kéj, vagyon csábjaitól menten.

Étel, ital, ruha – három sima vászon,

Sárga, hímzett anyag, vállt szabadon hagyva –

Öv, kolduló csésze, szorító – ez minden.

Szilárdan így rakta le Sangha alapját,

Sárga ruhájúak nemes szervezetét,

Mi mostanig él és segít a világon.

---------.--------

29

Itt van vége annak, mit Róla megírtam

Szeretettel, mert ő is szeret bennünket.

Kevés tudásommal keveset mondtam csak,

Érintve Tanítót és a Béke útját.

Negyvenöt éven át tanítja ezeket

Sok országban s népnek, imígy nyújtva nekik

Ázsiának fényét, mi most is ragyogó;

Kegyelem erővel hódítván világot:

Mindezt megírják a mi szent könyveinkben,

Merre járt Ő és a büszke, nagy királyok,

Sziklabarlangokba hogyan vésték drága

Szóit: s ideje letelvén hogyan halt meg

Buddha, a nagy Tathagata, mint egyszerű

Ember a többi közt, betöltve már mindent;

S hány és hány ezeren, ő ideje óta

Jártak az ösvényen, mi utána vezet,

Be a Nirvánába, hol a nagy csend lakik.

Óh, áldott Urunk, Te! Óh, nagy Szabadítónk!

Bocsásd meg e gyenge írást, rosszul fest le

Téged s gyarlón méri égi jóságodat.

Útmutató, Testvér, Szerető s törvénynek

Lámpása! Nevedhez s Hozzád menekülök!

Jóságod törvénye legyen menedékem!

Hozzád menekülök, rendnek törvénye! Om!

Kelj dicső nap! Harmat csillog a lótuszon!

Emeld fel levelem s hullámmal egyesíts!

Om! Mani, Padme hum, hajnalodik immár!

S harmatcsepp visszahull fény óceánjába!

30